

日本国とインドとの間の平和条約

昭和二十七年六月九日東京で署名

昭和二十七年七月七日東京で日本語及びインド語による本文交換

昭和二十七年七月八日批准

昭和二十七年八月二十六日公布(条約第一二号)

昭和二十七年八月二十七日ニュー・デリーで批准書交換

昭和二十七年八月二十七日効力発生

前 文

インド政府は、千九百五十二年四月二十八日付の告示によつて日本国とインドとの間の戦争状態を終結したので、

日本国政府及びインド政府は、国際連合憲章の原則に基づいて、両国国民の共通の福祉の増進並びに国際の平和及び安全の維持のため友好的な連携の下に協力することを希望するので、

日本国政府及びインド政府は、よつて、この平和条約を締結することに決定し、このため、その全権委員

インド 日本国とインドとの間の平和条約

TREATY OF PEACE BETWEEN JAPAN AND INDIA

Signed at Tokyo, June 9, 1952

Japanese and Hindi texts exchanged at Tokyo, July 7, 1952

Ratified, July 8, 1952

Promulgated, August 26, 1952

Ratifications exchanged at New Delhi, August 27, 1952

Entered into force, August 27, 1952

WHEREAS the Government of India have by public notification issued on the 28th day of April, 1952 terminated the state of war between Japan and India;

AND WHEREAS the Government of Japan and the Government of India are desirous of co-operating in friendly association for the promotion of the common welfare of their peoples and the maintenance of international peace and security, in conformity with the principles of the Charter of the United Nations;

The Government of Japan and the Government of India have therefore determined to conclude this Treaty of Peace,

として次のとおり任命した。

日本国政府	日本国外務大臣 岡崎勝男
インド政府	日本国駐在特命全権大使 K. K. チェトゥール

これらの全権委員は、互にその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

日本国とインドとの間及び両国の国民相互の間には、堅固な且つ永久の平和及び友好の関係が存在するものとする。

第二条

(a) 締約国は、その貿易、海運、航空その他の通商の関係を安定した且つ友好的な基礎の上に置くために、条約又は協定を締結するための交渉を開始することに同意する。

(b) 該当する条約又は協定が締結されるまで、インド政府が日本国とインドとの間の戦争状態を終結する

and to this end have appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of Japan,
Katsuo Okazaki, Minister for Foreign Affairs of Japan, and

The Government of India,
K. K. Chettur, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Japan,

who, having indicated to each other their respective Full Powers, and found them good and in due form, have agreed on the following Articles:—

ARTICLE 1

There shall be firm and perpetual peace and amity between Japan and India and their respective peoples.

ARTICLE 2

(a) The Contracting Parties agree to enter into negotiations for the conclusion of treaties or agreements to place their trading, maritime, aviation and other commercial relations on a stable and friendly basis.

(b) Pending the conclusion of the relevant treaty or agreement, during a period of four years from the date of

(条約)

永久平和
関係

通商航海
条約

告示を発した日の後四年間、

- (1) 締約国は、航空交通の権利及び特権に関して相互に最恵国待遇を与えるものとする。
- (2) 締約国は、また、関税及びすべての種類の課徴金並びに貨物の輸入及び輸出に関連する制限その他の規制又は輸入若しくは輸出のための支払手段の国際的移転に課せられる制限その他の規制に関し、この関税及び課徴金の徴収の方法に関し、並びに輸入及び輸出に関連するすべての規則及び方式並びに通関に際して課せられる課徴金に関し、相互に最恵国待遇を与えるものとする。また、締約国のいずれかの一方がいずれかの他の国を原産地とし、又は当該国に仕向けられる産品に与える利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とし、又は当該領域に仕向けられる同種の産品に直ちに且つ無条件に与えられるものとする。
- (3) 日本国は、海運、航海及び輸入貨物に関し、並びに自然人及び法人並びにそれらの利益に関して

インド 日本国とインドとの間の平和条約

issue of the notification by the Government of India terminating the state of war between Japan and India—

- (1) the Contracting Parties shall accord to each other most-favoured-nation treatment with respect to air traffic rights and privileges;
- (2) the Contracting Parties shall accord to each other most-favoured-nation treatment also with respect to customs duties and charges of any kind and restrictions and other regulations in connection with the importation and exportation of goods or imposed on the international transfer of payments for imports or exports and with respect to the method of levying such duties and charges and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation and charges to which customs clearing operations may be subject; and any advantage, favour, privilege or immunity granted by either of the Parties to any product originating in or destined for any other country shall be accorded immediately and unconditionally to the like products originating in or destined for the territory of the other Party;
- (3) Japan will accord to India national treatment, to the extent that India accords Japan the same, with respect

インドが内国民待遇を日本国に与える限度において、内国民待遇をインドに与える。この待遇は、税金の賦課及び徴収、裁判を受けること、契約の締結及び履行、財産権（有体財産及び無体財産に関するもの）、日本国の法律に基づいて組織された法人への参加並びに一般にあらゆる種類の事業活動及び職業活動の遂行に関するすべての事項を含むものとする。

もつとも、本条の適用上、差別的措置であつて、それを適用する締約国の通商条約に通常規定されている例外に基づくもの、その締約国の対外的財政状態若しくは国際収支を保護するの必要に基づくもの又は重大な安全上の利益を維持するの必要に基づくものは、事態に相応しており、且つ、ほしのまま又は不合理な方法で適用されない限り、内国民待遇又は最恵国待遇の許与を害するものと認めてはならない。

また、前記の(2)のいかなる規定も、千九百四十七年八月十五日前から存在し、又はインドが隣接国に与えている特惠又は利益には適用しないものとする。

to shipping, navigation and imported goods, and with respect to natural and juridical persons and their interests — such treatment to include all matters pertaining to the levying and collection of taxes, access to the courts, the making and performance of contracts, rights to property (tangible and intangible), participation in juridical entities constituted under Japanese law, and generally the conduct of all kinds of business and professional activities.

Provided that in the application of this Article, a discriminatory measure shall not be considered to derogate from the grant of national or most-favoured-nation treatment, if such measure is based on an exception customarily provided for in the commercial treaties of the Party applying it, or on the necessity of safeguarding that Party's external financial position or balance of payments, or on the need to maintain her essential security interests, and provided such measure is proportionate to the circumstances and is not applied in an arbitrary or unreasonable manner.

Provided further that nothing contained in sub-paragraph (2) above shall apply to the preferences or advantages which have existed since before the 15th August,

漁業協定

インドに
ある日本
財産

る。

(c) 本条のいかなる規定も、日本国がこの条約の第五
条に基づいて引き受ける約束を制限するものとみなし
てはならない。

第三条

日本国は、公海における漁業の規制又は制限並びに
漁業の保存及び発展を規定する協定を締結するため
に、インドが希望するときは、インドと交渉を開始す
ることに同意する。

第四条

インドは、戦争の開始の時にインド国内に所在し、
且つ、この条約の効力発生時にインド政府の管理下
にある日本国又はその国民のすべての有体財産及び無
体財産並びに権利又は利益を現状において返還し、又
は回復する。但し、その財産の保存及び管理のために
要した費用があつたときは、日本国又は関係日本国民
は、それを支払わなければならない。そのいずれかの
財産が清算されているときは、その売得金を、上記の
費用を差し引いた上で、返還されるものとする。

インド 日本国とインドとの間の平和条約

(条約)

1947 or which are accorded by India to contiguous coun-
tries.

(c) No provision of this Article shall be deemed to limit
the undertakings assumed by Japan under Article 5 of
this Treaty.

ARTICLE 3

Japan agrees to enter into negotiations with India,
when India so desires, for the conclusion of an agreement
providing for the regulation or limitation of fishing and the
conservation and development of fisheries on the high seas.

ARTICLE 4

India will return or restore in their present form all
property, tangible and intangible, and rights or interests of
Japan or her nationals which were within India at the
time of the commencement of the war and are under the
control of the Government of India at the time of the
coming into force of this Treaty; provided that the ex-
penses which may have been incurred for the preservation
and administration of such property shall be paid by Japan
or her nationals concerned. If any such property has been
liquidated, the proceeds thereof shall be returned, deduct-

第五条

この条約が効力を生じた後九箇月以内に申請があつたときは、日本国は、その申請の日から六箇月以内に、日本国にあるインド及びその国民の有体財産及び無体財産並びに種類のいかなを問わずすべての権利又は利益で、千九百四十一年十二月七日から千九百四十五年九月二日までの間のいずれかの時に日本国内にあつたものを返還する。但し、所有者が強迫又は詐欺によることなく自由にこれらを処分した場合は、この限りでない。

この財産は、戦争があつたために課せられたすべての負担及び課徴金を免除して、その返還のための課徴金を課さずに返還しなければならない。

所有者により若しくは所有者のために又はインド政府により所定の期間内に返還が申請されない財産は、日本国政府がその定めるところに従つて処分することができる。

この財産が千九百四十一年十二月七日に日本国に所在し、且つ、返還することができず、又は戦争の結果として損傷若しくは損害を受けている場合には、日本国の連合国財産補償法（昭和二十六年法律第二百六十

日本にあ
るインド
財産

ing the above-mentioned expenses.

ARTICLE 5

Upon application made within nine months of the coming into force of this Treaty, Japan will, within six months of the date of such application, return the property tangible and intangible, and all rights or interests of any kind in Japan of India and her nationals which were within Japan at any time between the 7th December, 1941 and the 2nd September, 1945, unless the owner has freely disposed thereof without duress or fraud.

Such property will be returned free of all encumbrances and charges to which it may have become subject because of the war, and without any charges for its return.

Property the return of which is not applied for by or on behalf of its owner or by the Government of India within the prescribed period may be disposed of by the Japanese Government in its discretion.

If any such property was within Japan on the 7th December, 1941 and cannot be returned or has suffered injury or damage as a result of the war, compensation will be made on terms not less favourable than the terms provi-

四号)の定める条件よりも不利でない条件で補償される。

第六條

請求権の放棄

- (a) インドは、日本国に対するすべての賠償請求権を放棄する。
- (b) この条約に別段の定がある場合を除く外、インドは、戦争の遂行中に日本国及びその国民が執つた行動から生じたインド及びインド国民のすべての請求権並びにインドが日本国の占領に参加した事実から生じたインドの請求権を放棄する。

第七條

再審査の裁判

日本国は、千九百四十一年十二月七日からこの条約が効力を生ずるまでの期間に日本国の裁判所が行つた裁判について、その裁判が行われた訴訟手続においていずれかのインド国民が原告又は被告として事件について十分に陳述することができなかつた場合があつたときは、当該インド国民がこの条約の効力発生の後一年以内に適当な日本国の機関にその裁判の再審査を申請することができるようにするために、必要な措置を執ることに同意する。日本国は、また、インド国民が

ded in the Allied Powers Property Compensation Law of Japan (Law No. 264, 1951).

ARTICLE 6

(a) India waives all reparations claims against Japan.

(b) Except as otherwise provided in this Treaty, India waives all claims of India and Indian nationals arising out of action taken by Japan and her nationals in the course of the prosecution of the war as also claims of India arising from the fact that she participated in the occupation of Japan.

ARTICLE 7

Japan agrees to take the necessary measures to enable nationals of India to apply within one year of the coming into force of this Treaty to the appropriate Japanese authorities for review of any judgment given by a Japanese Court between the 7th December, 1941, and such coming into force, if in the proceedings in which the judgment was given any Indian national was not able to present his case adequately either as plaintiff or as defendant. Japan further agrees that where an Indian national has suffered injury

前記の裁判の結果損害を受けた場合には、その者をその裁判が行われる前の地位に回復するようにし、又はその者にそれぞれの事情の下において公正且つ衡平な救済が与えられるようにすることに同意する。

第八條

戦前からの
債務

(a) 締約国は、戦争状態の介在が、戦争状態の存在前に存在した債務及び契約（債券に関するものを含む）並びに戦争状態の存在前に取得された権利から生ずる金銭債務で、日本国の政府若しくは国民がインドの政府若しくは国民に対して、又はインドの政府若しくは国民が日本国の政府若しくは国民に対して負っているものを支払う義務に影響を及ぼさなかつたものと認め、また、戦争状態の介在が、戦争状態の存在前に財産の滅失若しくは損害又は身体傷害若しくは死亡に関して生じた請求権で、インド政府が日本国政府に対して、又は日本国政府がインド政府に対して提起し又は再提起するものの当否を審議する義務に影響を及ぼさなかつたものと認める。

(b) 日本国は、日本国の戦前の対外債務に関する責任

by reason of any such judgment, he shall be restored to the position in which he was before the judgment was given or shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances of the case.

ARTICLE 8

(a) The Contracting Parties recognize that the intervention of the state of war has not affected the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts (including those in respect of bonds) which existed and rights which were acquired before the existence of the state of war, and which are due by the Government or nationals of Japan to the Government or nationals of India, or are due by the Government or nationals of India to the Government or nationals of Japan; nor has the intervention of the state of war affected the obligation to consider on their merits claims for loss or damage to property or for personal injury or death which arose before the existence of a state of war, and which may be presented or represented by the Government of India to the Government of Japan or by the Government of Japan to the Government of India.

(b) Japan affirms her liability for the pre-war external

と日本国が責任を負うと後に宣言された団体の債務に関する責任とを確認し、また、これらの債務の支払再開に関して債権者とすみやかに交渉を開始する意図を表明する。

- (c) 締約国は、他の戦前の請求権及び債務に関する交渉を促進し、且つ、これに応じて金額の支払を容易にするものとする。

第九条

- (a) 日本国は、戦争から生じ、又は戦争状態が存在したために執られた行動から生じたインド及びその国民に対する日本国及びその国民のすべての請求権を放棄し、且つ、この条約の効力発生の前に日本国の領域におけるインドの軍隊又は当局の存在、職務遂行又は行動から生じたすべての請求権を放棄する。
- (b) 前記の放棄には、千九百三十九年九月一日からこの条約の効力発生までの間に日本国の船舶に関してインドが執つた行動から生じた請求権並びにインドの手中にある日本人捕虜及び被抑留者に関して生じた請求権及び債権が含まれる。但し、千九百四十五年九月二日以後インドが制定した法律で特に認めら

debt of the Japanese State and for debts of corporate bodies subsequently declared to be liabilities of the Japanese State, and expresses her intention to enter into negotiations at an early date with her creditors with respect to the resumption of payments on those debts.

- (c) The Contracting Parties will encourage negotiations in respect to other pre-war claims and obligations and facilitate the transfer of sums accordingly.

ARTICLE 9

- (a) Japan waives all claims of Japan and her nationals against India and her nationals arising out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war, and waives all claims arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of India in Japanese territory prior to the coming into force of this Treaty.

- (b) The foregoing waiver includes any claims arising out of actions taken by India with respect to Japanese ships between the 1st September, 1939, and the coming into force of this Treaty, as well as any claims and debts arising in respect to Japanese prisoners of war and civilian internees in the hands of India; but does not include

戦争請求
の放棄

れた日本人の請求権を含まない。

- (c) 日本國は、占領期間中に占領当局の指示に基づいて若しくはその結果として行われ、又は当時の日本國の法律によつて許可されたすべての作為又は不作為の効力を承認し、インド國民をこの作為又は不作為から生ずる民事又は刑事の責任に問ういかなる行動をも執らないものとする。

第十条

この條約又はその一若しくは二以上の條項の解釈又は適用に関して生じた紛争は、第一次には協議によつて、また、協議を開始した後六箇月以内に解決に至らないときは、締約國間の一般的の又は特別の取極に従つて今後決定される方法による仲裁によつて、解決されなければならない。

第十一条

この條約は、批准されなければならない。この條約は、批准書交換の日に効力を生ずる。批准書は、できる限りすみやかにニュー・デリーで交換されるものとする。

Japanese claims specifically recognized in the laws of India enacted since the 2nd September, 1945.

(c) Japan recognizes the validity of all acts and omissions done during the period of occupation under or in consequence of directives of the occupation authorities or authorized by Japanese law at that time, and will take no action subjecting Indian nationals to civil or criminal liability arising out of such acts or omissions.

ARTICLE 10

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Treaty or one or more of its Articles shall be settled in the first instance by negotiation, and, if no settlement is reached within a period of six months from the commencement of negotiations, by arbitration in such manner as may hereafter be determined by a general or special agreement between the Contracting Parties.

ARTICLE 11

This Treaty shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of ratifications which shall take place as soon as possible at New Delhi.

紛争の解決

批准

(案・六)

末 文

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名した。

千九百五十二年六月九日に東京で本書二通を作成した。両国政府は、この条約の日本語及びインド語による本文を本日から一箇月以内に交換するものとする。

日本国のために

岡崎勝男

インドのために

K・K・チエトワール

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Tokyo, this ninth day of June 1952. Japanese and Hindi texts of this Treaty will be exchanged by the two Governments within a month of this date.

FOR JAPAN:

FOR INDIA:

Katsuo Okazaki

K. K. Chettur

(訳文)

インドのある種の請求権の解決に関する日本国政府とインド政府との間の取極

日本国政府及びインド政府は、日本国とインドとの間の平和条約に関連してインドのある種の請求権の最終的な解決に到達することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

日本国政府は、戦争状態の存在前に財産の滅失若しくは損害又は身体傷害若しくは死亡に関して生じた請求権でインド政府が提起し又は再提起したものの当否を審議する千九百五十二年六月九日の日本国とインドとの間の平和条約第八条(a)の規定に基づき義務の履行として、インド政府並びにインドの自然人及び法人(インド系の法人を含む。)によるこのような請求権で日本国政府が国際法に従い責任を有するすべてのものの最終的な解決として、九百万円(九、〇〇〇、〇〇〇円)をインド政府に支払うことに同意する。

インドとの請求権解決に関する取極

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF INDIA REGARDING SETTLEMENT OF CERTAIN INDIAN CLAIMS

The Government of Japan and the Government of India, desiring to reach a final settlement of certain Indian claims in connection with the Treaty of Peace between Japan and India, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of Japan, in discharge of their obligations under Article 8 (a) of the Treaty of Peace between Japan and India of the 9th of June, 1952, to consider on their merits claims for loss or damage to property or for personal injury or death which arose before the existence of a state of war and which have been presented or represented by the Government of India, agree to pay to the Government of India nine million yen (¥ 9,000,000) in final settlement of all such claims by the Government of India as well as by Indian physical and juridical persons including juridical persons of Indian character, for which the Government of Japan are responsible according to

インド政府による
支払の受諾

第二条

インド政府は、第一条に掲げる金額の日本国政府による支払を、日本国とインドとの間の平和条約第八条(a)にいうすべての請求権の完全かつ最終的な解決として、受諾する。

インド政府は、日本国政府が、同条に掲げた金額の支払の後は、前項にいう請求権に対するこれ以上のいかなる補償も支払う必要はないことを保証することを約束する。

第三条

支払

第一条に掲げる金額は、この取極の効力発生の日から三箇月をこえない最も短い実行可能な期間内に、両政府の間で合意する手続に従い、一ルピーにつき七十五円六十銭の為替相場で、インド政府に対してインド・ルピーで支払われるものとする。

international law.

ARTICLE 2

The Government of India accept the payment by the Government of Japan of the amount mentioned in Article 1 as a full and final settlement of all claims referred to in Article 8 (a) of the Treaty of Peace between Japan and India.

The Government of India undertake to guarantee that after the payment of the amount mentioned in Article 1, the Government of Japan shall not have to pay any further compensation for the claims referred to in the preceding paragraph.

ARTICLE 3

The amount mentioned in Article 1 shall be paid in Indian Rupees to the Government of India at the rate of exchange of 75.60 yen to one rupee, within the shortest practicable time which will not exceed three months from the date of the coming into force of the present Arrangement, in accordance with the procedure to be agreed upon between the two Governments.

金額配分の責任

第四条

第一条に掲げる金額を請求人に配分する責任は、インド政府のみが負うものとする。

効力発生

第五条

この取極は、署名の日に効力を生ずる。

未文

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この取極に署名した。

千九百六十三年十二月十四日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために
大平正芳

インド政府のために
ラルヂ・メロトラ

インドとの請求権解決に関する取極

ARTICLE 4

The responsibility for distributing the amount mentioned in Article 1 among the claimants shall be undertaken exclusively by the Government of India.

ARTICLE 5

The present Arrangement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

Done in duplicate at Tokyo the fourteenth day of December, 1963, in the English language.

FOR THE
GOVERNMENT OF
JAPAN:

(Signed) Masayoshi Ohira

FOR THE
GOVERNMENT OF
INDIA:

(Signed) Lalji Mehrotra